

V DOMENICA
DI QUARESIMA

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

PIAZZA SAN PIETRO, 6 APRILE 2025
Giubileo degli Ammalati e del mondo della Sanità

RITI DI INTRODUZIONE

TU SEI IL DIO DELLA MIA SALVEZZA

La schola e l'assemblea:

Cf. Sal 24, 5

The musical notation consists of three staves of music in G major, 3/4 time. The first staff starts with a quarter note. The second staff starts with a half note. The third staff starts with a half note. The lyrics are: R. Tu sei il Dio della mia salvezza; portami in salvo, perché in te ho sperato.

L'assemblea ripete:

Tu sei il Dio della mia salvezza;
portami in salvo, perché in te ho sperato.

La schola:

Cf. Sal 24, 1-2a. 4-6. 9. 16

1. A te, Signore, innalzo l'anima mia,
mio Dio, confido in te. R.
2. Fammi conoscere, Signore, le tue vie,
insegnami i tuoi sentieri. R.

3. Tu sei il Dio della mia salvezza,
tutto il giorno spero in te. **R.**

4. Ricordati, Signore, della tua misericordia
e del tuo amore, che è per sempre. **R.**

5. Guida i poveri con giustizia,
insegna ai poveri la sua via. **R.**

6. Volgiti a me e abbi pietà,
perché sono povero e solo.
proteggimi, portami in salvo,
perché in te ho sperato. **R.**

Il Celebrante:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Celebrete:

Fratelli e sorelle,
nel mistero della Croce,
Cristo si è caricato
della sofferenza dell'umanità.
Si ravvivi in tutti noi la speranza che,
dopo averlo seguito nel tempo della prova,
possiamo essere con lui nella sua gloria.
Per accostarci degnamente
alla mensa del Signore,
invochiamolo con cuore pentito.

*Brothers and sisters,
in the mystery of the Cross,
Christ took upon himself
the suffering of humanity.
May our hope be rekindled
so that, having followed
him in times of trial, we
may also share one day in
his glory. To approach the
Lord's table worthily, let us
call upon him with repen-
tant hearts.*

Pausa di silenzio.

Il cantore:



Pietà di noi, Si - gno - re.

L'assemblea:



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

*Have mercy on us, O Lord.
For we have sinned against
you.*

Il cantore:



Mostraci, Signore, la tua mi - se - ri - cor - dia.

La assemblea:



E donaci la tua sal - vez - za.

Show us, O Lord, your mercy.

And grant us your salvation.

Il Celebrante:

Dio onnipotente
abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

R. Amen.

Kyrie
(XVII)

La schola:

VI Ky- ri- e, * e- le- i-son. Ky- ri- e,

L'assembléa:

e- le- i-son. Christe, e- le- i-son.

L'assembléa:

Christe, e- le- ison. Ky-ri- e, e-

La schola:

e- le- i-son. Ky-ri- e,

L'assembléa:

le- i-son. Ky-ri- e, e- le- i-son.

Colletta

Il Celebrante:

Preghiamo.

Vieni in nostro aiuto,
Padre misericordioso,
perché con la tua grazia
possiamo camminare sempre
in quella carità che spinse il tuo Figlio
a consegnarsi alla morte per la vita del mondo.
Egli è Dio, e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*By your help, we beseech
you, Lord our God, may
we walk eagerly in that
same charity with which,
out of love for the world,
your Son handed himself
over to death.*

*Through our Lord Jesus
Christ, your Son, who
lives and reigns with
you in the unity of the
Holy Spirit, God, for ever
and ever.*

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Ecco, io faccio una cosa nuova
e darò acqua per dissetare il mio popolo.*

A reading from the Prophet Isaiah 43, 16-21 *Dal libro del profeta Isaia*

Thus says the LORD,
who makes a way in the sea,
a path in the mighty waters,
who brings forth chariot and horse,
army and warrior;
they lie down, they cannot rise,
they are extinguished,
quenched like a wick:
'Remember not the former things,
nor consider the things of old.
Behold, I am doing a new thing;
now it springs forth,
do you not perceive it?
I will make a way in the wilderness
and rivers in the desert.
The wild beasts will honour me,
the jackals and the ostriches,
for I give water in the wilderness,
rivers in the desert,
to give drink to my chosen people,
the people whom I formed for myself
that they might declare my praise.'

*Così dice il Signore, che
aprì una strada nel mare e
un sentiero in mezzo ad ac-
que possenti, che fece uscire
carri e cavalli, esercito ed
eroi a un tempo; essi giac-
ciono morti, mai più si rial-
zeranno, si spensero come
un lucignolo, sono estinti:*

*«Non ricordate più le cose
passate, non pensate più
alle cose antiche! Ecco, io
faccio una cosa nuova: pro-
prio ora germoglia, non ve
ne accorgete? Aprirò anche
nel deserto una strada, im-
metterò fiumi nella steppa.
Mi glorificheranno le be-
stie selvatiche, sciacalli e
struzzi, perché avrò fornito
acqua al deserto, fiumi alla
steppa, per dissetare il mio
popolo, il mio eletto. Il po-
polo che io ho plasmato per
me celebrerà le mie lodi».*



Verbum Domini. *R.* De-o gra-ti-as.

Salmo responsoriale

Il salmista:



R. Gran-di co-se ha fat - to il Si gno - re per no - i.

Dal Salmo 125

*What great deeds the
LORD worked for us! In-
deed, we were glad.*

Lassemblea ripete: Grandi cose ha fatto il Signore per noi.

1. «Quando il Signore ristabili la sorte di Sion, *When the LORD brought back the exiles of Sion, we thought we were dreaming. Then was our mouth filled with laughter; on our tongues, songs of joy.*

Allora la nostra bocca si riempì di sorriso,
la nostra lingua di gioia. R.

2. Allora si diceva tra le genti:
«Il Signore ha fatto grandi cose per loro».
Grandi cose ha fatto il Signore per noi:
eravamo pieni di gioia. R.

Then they said among the nations, ‘What great deeds the LORD worked for them!’ What great deeds the LORD worked for us! Indeed, we were glad.

3. Ristabilisci, Signore, la nostra sorte,
come i torrenti del Negheb.
Chi semina nelle lacrime
mieterà nella gioia. R.

Bring back our exiles, O LORD, as streams in the Negeb. Those who are sowing in tears will sing when they reap.

4. Nell'andare, se ne va piangendo,
portando la semente da gettare,
ma nel tornare, viene con gioia,
portando i suoi covoni. R.

*They go out, they go out,
full of tears, bearing seed
for the sowing; they come
back, they come back
with a song, bearing
their sheaves.*

Seconda lettura

*A motivo di Cristo, ritengo che tutto sia una perdita,
facendomi conforme alla sua morte.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Filipenses 3, 8-14

Hermanos:

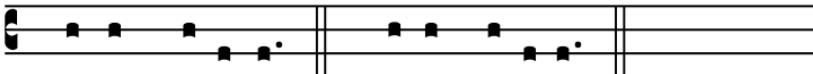
Todo lo considero pérdida comparado con la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús, mi Señor.

Por él lo perdí todo, y todo lo considero basura con tal de ganar a Cristo y ser hallado en él, no con una justicia mía, la de la ley, sino con la que viene de la fe de Cristo, la justicia que viene de Dios y se apoya en la fe.

Todo para conocerlo a él, y la fuerza de su resurrección, y la comunión con sus padecimientos, muriendo su misma muerte, con la esperanza de llegar a la resurrección de entre los muertos.

No es que ya lo haya conseguido o que ya sea perfecto: yo lo persigo, a ver si lo alcanzo como yo he sido alcanzado por Cristo.

Hermanos, yo no pienso haber conseguido el premio. Solo busco una cosa: olvidándome de lo que queda atrás y lanzándome hacia lo que está por delante, corro hacia la meta, hacia el premio, al cual me llama Dios desde arriba en Cristo Jesús.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

*Dalla lettera di san Paolo
apostolo ai Filippesi*

Fratelli, ritengo che tutto sia una perdita a motivo della sublimità della conoscenza di Cristo Gesù, mio Signore. Per lui ho lasciato perdere tutte queste cose e le considero spazzatura, per guadagnare Cristo ed essere trovato in lui, avendo come mia giustizia non quella derivante dalla Legge, ma quella che viene dalla fede in Cristo, la giustizia che viene da Dio, basata sulla fede: perché io possa conoscere lui, la potenza della sua risurrezione, la comunione alle sue sofferenze, facendomi conforme alla sua morte, nella speranza di giungere alla risurrezione dai morti.

*A reading from the Letter of
Saint Paul to the Philippians*

Brothers and sisters:

I count everything as loss because of the surpassing worth of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have suffered the loss of all things and count them as rubbish, in order that I may gain Christ and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but that which comes through faith in Christ, the righteousness from God that depends on faith—that I may know him and the power of his resurrection, and may share his sufferings, becoming like him in his death, that by any means possible I may attain the resurrection from the dead.

Non ho certo raggiunto la mèta, non sono arrivato alla perfezione; ma mi sforzo di correre per conquistarla, perché anch'io sono stato conquistato da Cristo Gesù. Fratelli, io non ritengo ancora di averla conquistata. So soltanto questo: dimenticando ciò che mi sta alle spalle e proteso verso ciò che mi sta di fronte, corro verso la mèta, al premio che Dio ci chiama a ricevere lassù, in Cristo Gesù.

Not that I have already obtained this or am already perfect, but I press on to make it my own, because Christ Jesus has made me his own.

Brothers and sisters, I do not consider that I have made it my own. But one thing I do: forgetting what lies behind and straining forward to what lies ahead, I press on towards the goal for the prize of the upward call of God in Christ Jesus.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

Laus ti - bi Chris - te, laus ti - bi Chris - te,
Rex æ - ter - næ glo - ri - - æ.

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria! *Praise to you, O Christ, King of eternal glory.*

Lassemblea ripete:

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

La schola:

Ritornate a me con tutto il cuore, dice il Signore, perché io sono misericordioso e pietoso. Cf. Gl 2, 12-13
Even now, says the LORD, return to me with all your heart, for I am gracious and merciful.

Lassemblea:

Laus tibi Christe, laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

Vangelo

*Chi di voi è senza peccato,
getti per primo la pietra contro di lei.*

Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

¶ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

8, 1-11



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù si avviò verso il monte degli Ulivi. Ma al mattino si recò di nuovo nel tempio e tutto il popolo andava da lui. Ed egli sedette e si mise a insegnare loro.

Allora gli scribi e i farisei gli condussero una donna sorpresa in adulterio, la posero in mezzo e gli dissero: «Maestro, questa donna è stata sorpresa in flagrante adulterio. Ora Mosè, nella Legge, ci ha comandato di lapidare donne come questa. Tu che ne dici?». Dicevano questo per metterlo alla prova e per avere motivo di accusarlo.

At that time:

Jesus went to the Mount of Olives. Early in the morning he came again to the temple. All the people came to him, and he sat down and taught them.

The scribes and the Pharisees brought a woman who had been caught in adultery, and placing her in the midst they said to him, ‘Teacher, this woman has been caught in the act of adultery. Now in the Law, Moses commanded us to stone such women. So what do you say?’ This they said to test him, that they might have some charge to bring against him.

Ma Gesù si chinò e si mise a scrivere col dito per terra. Tuttavia, poiché insistevano nell'interrogarlo, si alzò e disse loro: «Chi di voi è senza peccato, getti per primo la pietra contro di lei». E, chinatosi di nuovo, scriveva per terra. Quelli, udito ciò, se ne andarono uno per uno, cominciando dai più anziani.

Lo lasciarono solo, e la donna era là in mezzo. Allora Gesù si alzò e le disse: «Donna, dove sono? Nessuno ti ha condannata?». Ed ella rispose: «Nessuno, Signore». E Gesù disse: «Neanch'io ti condanno; va' e d'ora in poi non peccare più».

Jesus bent down and wrote with his finger on the ground. And as they continued to ask him, he stood up and said to them, 'Let him who is without sin among you be the first to throw a stone at her.' And once more he bent down and wrote on the ground.

But when they heard it, they went away one by one, beginning with the older ones, and Jesus was left alone with the woman standing before him. Jesus stood up and said to her, 'Woman, where are they? Has no one condemned you?' She said, 'No one, Lord.' And Jesus said, 'Neither do I condemn you; go, and from now on sin no more.'



Verbum Domini.

R. Laus ti bi, Christe.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

V

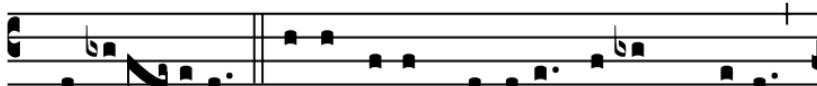


Credo in unum De- um, Patrem omnipotentem,



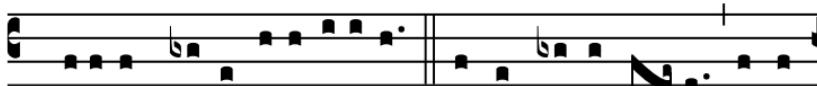
facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

L'assembléa:



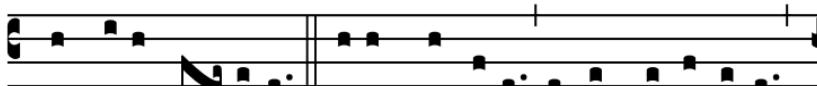
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assembléa:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:

Musical notation for the schola's part, consisting of two staves of square neumes on four-line staffs.

De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,

Continuation of musical notation for the schola's part, consisting of two staves of square neumes on four-line staffs.

consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assembléa:

Musical notation for the assembléa's part, consisting of two staves of square neumes on four-line staffs.

Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:

Continuation of musical notation for the schola's part, consisting of two staves of square neumes on four-line staffs.

descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi- ri- tu

Continuation of musical notation for the schola's part, consisting of two staves of square neumes on four-line staffs.

Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assembléa:

Continuation of musical notation for the assembléa's part, consisting of two staves of square neumes on four-line staffs.

Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertii a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

La schola:

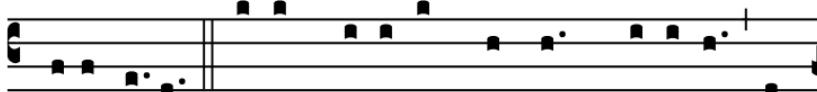


ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

L'assemblea:



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

La schola:



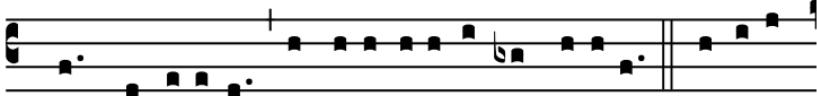
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assembléa:



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



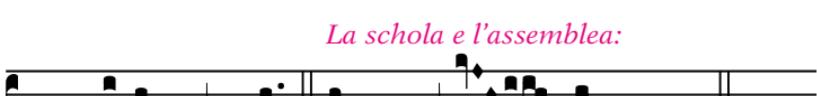
or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

L'assembléa:



Et exspecto re-surrec-ti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

La schola:



ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

La schola e l'assembléa:



Preghiera universale o dei fedeli

Il Celebrante:

Fratelli e sorelle,
rivolgiamo la nostra preghiera a Dio Padre,
che in Cristo apre a tutti gli uomini
le porte della speranza e della vita.

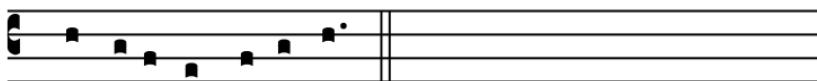
*Brothers and sisters,
let us present our prayers
to God the Father who in
Christ opens to all people
the doors of hope and life.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

tagalog

1. Diyos Amang maawain,
gabayán mo ang Simbahan mong naglalakbay sa daigdig
na magbigay-saksi kay Kristo,
na ipinako sa krus at muling nabuhay para sa aming kaligtasan.

Il cantore: Dominum deprecemur.

¶ Te rogamus, audi nos.

Padre misericordioso, guida la tua Chiesa pellegrina nel mondo, perché testimoni coraggiosamente Cristo, crocifisso e risorto per la nostra salvezza.

Merciful Father, guide your pilgrim Church on earth that she may bear courageous witness to Christ, who was crucified and rose from the dead for our salvation.

slovacco

2. Svätý otče,
osvieť svojou milosťou vládcov národov,
aby za každých okolností podporovali dôstojnosť ľudskej osoby.

Il cantore: Dominum deprecemur.

¶ Te rogamus, audi nos.

Padre santo, illumina con la tua grazia i governanti delle nazioni, perché promuovano in ogni circostanza la dignità della persona umana.

Holy Father, enlighten with your grace the leaders of the nations, that they may always promote the dignity of the human person.

portogheste

3. Pai compassivo

conforte aqueles que sofrem no corpo e no espírito,
para que possam obter da paixão de Cristo, força e consolo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Padre compassionevole,
conforta coloro che soffrono
nel corpo e nello spirito,
perché attingano dalla passione
di Cristo forza e consolazione.*

*Compassionate Father,
comfort those who suffer in body or spirit, that they may draw strength and consolation from Christ's passion.*

romeno

4. Părinte bun,

susține-i pe lucrătorii sanitari

ca să dăruiască alinare celor care trăiesc în suferință și durere.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Padre buono, sostieni gli operatori sanitari, perché donino sollievo a quanti vivono nella sofferenza e nel dolore.

Gracious Father, strengthen and uphold health care workers, that they may bring relief to those who live in suffering and pain.

cinese

5. 全能的天父，
求祢引领聚在祢圣爱内的大家庭，
使它成为在感恩祭内，中悦祢的祭品。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Padre onnipotente, guida
questa tua famiglia radu-
nata nel tuo amore, perché
divenga nella celebrazione
dell'Eucaristia un'offerta
viva a te gradita.*

*Almighty Father, lead
your family, gathered to-
gether in your love, that
in the celebration of the
Eucharist we may be
transformed into a living
sacrifice pleasing to you.*

Il Celebrante:

O Padre, origine e fonte di ogni bene,
che riversi nel nostro cuore la carità di Cristo,
ascolta la nostra preghiera
e rendici capaci di portare ogni giorno
il peso della croce,
che tu trasformi
nel giogo leggero e soave dell'amore.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*O Father, source and ori-
gin of all good, who gra-
ciously pour the charity
of Christ into our hearts,
hear our prayer and
grant us the strength each
day to bear the weight
of the cross which you
transform into the light
and easy yoke of love.
Through Christ our Lord.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Celebrante le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

SALGA DA QUESTO ALTARE

La schola:

1. Signore, di spighe indori
i nostri terreni ubertosì,
mentre le vigne decori
di grappoli gustosi.

La schola e l'assemblea:

The musical notation consists of three staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. It features a mix of eighth and sixteenth notes. The second staff begins with a repeat sign and continues in common time with a mix of eighth and sixteenth notes. The third staff concludes the hymn in common time with eighth notes. Below the music, the lyrics are written in Italian, corresponding to the notes above them. The lyrics are: "R. Sal - ga da que-sto al - ta - re l'of - fer-ta a te gra- di - ta: do - na il Pa - ne di vi - ta e il San-gue sa - lu - ta - re."

La schola:

2. Nel nome di Cristo uniti,
il calice e il pane ti offriamo:
per i tuoi doni largiti
te, Padre, ringraziamo. R.

3. Noi siamo il divin frumento
e i tralci dell'unica vite;
dal tuo celeste alimento
son l'anime nutritte. **R.**

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Il Celebrante:

Dio onnipotente,
esaudisci la nostra preghiera
e dona ai tuoi fedeli,
che hai illuminato
con gli insegnamenti della fede cristiana,
di essere purificati dalla forza
di questo sacrificio.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Hear us, almighty God, and,
having instilled in your
servants the teachings of the
Christian faith, graciously
purify them by the working
of this sacrifice.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA III

Prefazio

La potenza della Croce

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

Let us give thanks to the Lord our God.

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks, Lord, holy
Father, almighty and eternal
God.*

Per la passione salvifica del tuo Figlio
l'intero universo
ha riconosciuto il senso della tua gloria;
nella potenza ineffabile della croce
splende il giudizio sul mondo
e il potere regale di Cristo crocifisso.

E noi, o Signore,
uniti agli angeli e a tutti i santi,
eleviamo a te un inno di lode
ed esultanti cantiamo:

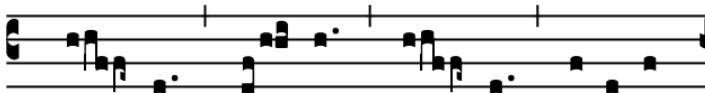
*For through the saving
Passion of your Son the
whole world has received
a heart to confess the in-
finite power of your maj-
esty, since by the wondrous
power of the Cross your
judgement on the world is
now revealed and the au-
thority of Christ crucified.*

*And so, Lord, with all the
Angels and Saints, we, too,
give you thanks, as in exul-
tation we acclaim:*

Sanctus
(XVII)

V

La schola: L'assembléa:



Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanc- tus, Domi-nus

La schola:



De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter-

L'assembléa:



ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in excel-

La schola:



sis. Be-ne- dictus qui ve-nit in no-mi-ne Domi-ni.

L'assembléa:



Ho- sanna in excel- sis.

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e  il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:

3

Tu ci hai re-den-ti con la tua cro-ce e ri-sur-re-zio-ne: sal-va-ci, o Sal-va-to-re, sal-va-ci, o Sal-va-to-re, o Sal-va-to-re del mon-do.

Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Un Concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Un altro Concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Il Celebrante e i concelebranti:

Musical notation for the Celebrant and Concelebrants' verse, featuring four staves of music in G clef, common time, and a key signature of one sharp. The lyrics are:

Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to
San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,
per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

L'assemblea:

Musical notation for the Assembly's verse, featuring three staves of music in G clef, common time, and a key signature of one sharp. The lyrics are:

A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblia:

The musical notation consists of five staves of Gregorian chant. Each staff begins with a large 'C' (Clef) and a common time signature. The notes are represented by black squares of varying sizes on a four-line staff. The lyrics are written below each staff, corresponding to the musical phrases.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-

men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-

tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem

nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-

mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tentati-o nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

La assemblea:

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

Let us offer each other the sign of peace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVII)

La schola:

V



A- gnu-s De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi:

L'assemblée:

La schola:



mi- se-re-re no- bis. A-gnu-s De- i, * qui tol- lis

L'assemblée:

La schola:

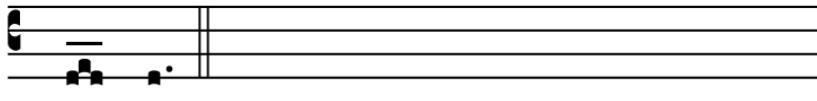


pecca- ta mundi: mi- se-re-re no- bis. A- gnu-s

L'assemblée:



De- i, * qui tol- lis pecca- ta mundi: dona no-bis



pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Canti di comunione

SE TU GUARDI LE COLPE

La schola e l'assemblea:

Cf. Sal 129, 3

R. Se tu guar-di le col-pe, o Si-gno-re,
chi re-si-ste-rà?

La schola:

Cf. Sal 129, 1-8

- Dal profondo a te grido, o Signore;
Signore, ascolta la mia voce.
Siano i tuoi orecchi attenti
alla voce della mia preghiera. R.

2. Se consideri le colpe, o Signore,
Signore, chi potrà resistere?
Ma presso di te è il perdono:
perciò avremo il tuo timore. **R.**

3. Spero nel Signore,
l'anima mia spera nella sua parola.
L'anima mia attende il Signore
più che le sentinelle l'aurora. **R.**

4. Israele attende il Signore,
perché presso il Signore è la misericordia,
grande è presso di lui la redenzione.
Egli redimerà Israele
da tutte le sue colpe. **R.**

IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

L'assemblea:

The musical score consists of three staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The lyrics for this staff are: "Il Si - gno-re è il mi-o pa - sto - re: nul-la man-ca ad o - gni at - te - sa; ____ in ver - dis - si - mi pra - ti mi". The second staff continues with the same key and time signature. The lyrics for this staff are: "pa - sce, mi dis - se - ta a pla-ci-de ac - que. ____". The third staff concludes the piece with the same key and time signature. The lyrics for this staff are: "pa - sce, mi dis - se - ta a pla-ci-de ac - que. ____".

- 2.** È il ristoro dell'anima mia,
in sentieri diritti mi guida
per amore del santo suo nome,
dietro lui mi sento sicuro.
- 3.** Pur se andassi per valle oscura
non avrò a temere alcun male:
perché sempre mi sei vicino,
mi sostieni col tuo vincastro.
- 4.** Quale mensa per me tu prepari
sotto gli occhi dei miei nemici!
E di olio mi ungi il capo:
il mio calice è colmo di ebbrezza!
- 5.** Bontà e grazia mi sono compagne
quanto dura il mio cammino:
io starò nella casa di Dio
lungo tutto il migrare dei giorni.

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Celebrante:

Preghiamo.
Dio onnipotente,
fa' che rimaniamo sempre
membra vive di Cristo,
noi che comunichiamo
al suo Corpo e al suo Sangue.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

*We pray, almighty God,
that we may always be
counted among the mem-
bers of Christ, in whose
Body and Blood we have
communion.*

*Who lives and reigns for
ever and ever.*

RITI DI CONCLUSIONE

Orazione sul popolo

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Celebrante:

Benedici, o Signore, il tuo popolo,
che attende il dono della tua misericordia,
e porta a compimento i desideri
che tu stesso hai posto nel suo cuore.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Bless, O Lord, your people, who long for the gift of your mercy, and grant that what, at your prompting, they desire they may receive by your generous gift.

Through Christ our Lord.

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ☩ e Figlio ☩ e Spirito ☩ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

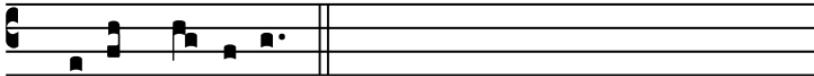
R. Amen.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

*La messa è finita: andate in pace. Go forth, the Mass is ended.
Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.*

Antifona mariana

AVE, MARIA

La schola:

1. È l'ora che pia la squilla fedel,
le note c'invia dell'Ave del ciel.

La schola e l'assemblea:

Two staves of musical notation in G major (one sharp) and common time. The top staff is for the schola and the bottom staff is for the assembly. Both staves begin with a dotted half note followed by a quarter note. The melody continues with various eighth and sixteenth-note patterns. The lyrics "A - ve, a - ve, a - ve Ma - ri - a," are written below the notes.

La schola:

2. Di tutti i malati solleva il dolor,
consola chi soffre nel corpo e nel cor. R.

Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

La schola e l'assemblea:

R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto
can - to giun - ga fi - no a te! Grem-bo e -
ter - no d'in - fi - ni - ta vi - ta, nel cam -
mi - no io con - fi - do in te.

*Like a flame my hope is burn-ing,
may my song arise to
you: Source of life that has no
ending, on life's path I trust
in you.*

1. Ogni lingua, popolo e nazione trova
 luce nella tua Parola. Figlie
 figlie fragili disperse sono acco-
 colti nel tuo Figlio amato. R.

Ev'ry nation, tongue, and people find a light within your Word. Scattered fragile sons and daughters find a home in your dear Son.

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:
 nasce l'alba di un futuro nuovo.
 Nuovi Cieli Terra fatta nuova:
 passa i muri Spirito di vita. R.

God, so tender and so patient, dawn of hope, you care for all. Heav'n and earth are recreated by the Spirit of Life set free.

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,
 serra il passo: viene Dio, nel tempo.
 Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:
 mille e mille trovano la via. R.

Raise your eyes, the wind is blowing, for our God is born in time. Son made man for you and many who will find the way in him.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

LA DONNA ADULTERA
AFFresco (1542-1545)
LORENZO SABATINI (BOLOGNA, 1530 c.- ROMA, 1576) E AIUTI
SECONDA LOGGIA
PALAZZO APOSTOLICO
CITTÀ DEL VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA